


博雅文库
BOYA WENKU

英语词典

YINGYU CIDIAN CHATU YANJIU

插图研究

冯春波 / 著



华东理工大学出版社

博雅文库
BOYA WENKU

插图研究

凡
皆



华东理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语词典插图研究/冯春波著. —上海:华东理工大学出版社,2009.3
ISBN 978-7-5628-2468-8

I. 英... II. 冯... III. 英语-词典-插图-研究 IV. H316.1218.5
中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第060021号

英语词典插图研究

冯春波 著

责任编辑/信艳

责任校对/张波

封面设计/戚亮轩

出版发行/华东理工大学出版社

地址:上海市梅陇路130号,200237

电话:(021)64250306(营销部)

(021)64252710(编辑室)

传真:(021)64252707

网址:www.hdlgpress.com.cn

印刷/常熟市华顺印刷有限公司

开本/890mm×1210mm 1/32

印张/7

字数/198千字

版次/2009年3月第1版

印次/2009年3月第1次

印数/1—1050册

书号/ISBN 978-7-5628-2468-8 H·796

定价/48.00元

(本书如有印装质量问题,请到出版社营销部调换)

前言

在一般词典的微观结构中,插图并不像词目、音标、词性、定义、例证那样是必不可少的。在词典综观结构的附录中,插图也不像计量单位等百科信息那样,如果缺少的話似乎就不成体统。插图的地位倒有些像词源信息,似乎是可有可无的。然而,我们知道,有时候词源信息可以发挥寓教于乐的作用;同样,在必要的时候,插图也会使词典用户既获取知识又享受乐趣。

历史是一面镜子,从中可以发现值得学习的东西,也能看到应该避免的问题。因此,我们有必要了解词典插图的历史。英国有着较为久远的词典插图历史;美国词典插图的历史虽然较为短暂,但在这一方面具有创新经验;中国汉语词典插图的历史源远流长,但在英语词典插图方面还应取长补短。由于我国的英语词典对国人来说是外语词典,其插图必然和英、美两国的英语词典以及我国的汉语词典的插图情况有所不同。

文字与图画密切相关。世界上最古老的三种文字都由图画演变而来。虽然图画复杂的结构和某些方面的局限性使之在文字面前黯然失色,但是人类不可能完全放弃对图画的使用。图画和文字各有千秋,既可以捕捉到同样的信息,也有些信息是对方无能为力的。文字只是一种符号,它和自己的所指之间没有必然的联系;图画在很大程度上则是现实的再现。图画善于表现具体的信息,文字能够描述抽象的内容。很多时候,它们不能相互代替,倒是可以互相补充。因此,在文字描述捉襟见肘之时,利用插图是一种行之有效的办法。插图的美化功能是显然的,但是,插图并非只是词典的装饰,在语文词典中,其目的主要是辅助释义,要么是在文字无能为力的时候,要么是在文字的使用颇费篇幅的时候。

英语学习词典是辞书家族的新成员,其创新性的插图代表了词典插图的发展方向。从中我们可以发现,插图还可以帮助人们区分类似的事物,辨析容易混淆的词语,再现异域的身体语言,描绘别国的生活习惯,等等,从而促进跨文化交际。因此,词典插图不仅可以促进语言学习,而且能够扩大视野。通用词典已经吸收了学习词典其他方面的长处,可以预计,它还会效仿学习词典的插图配置,从而扩展词典插图的领域,更好地服务用户。

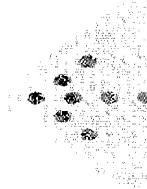
分类有利于知识的系统化,便于人们掌握知识。学者们对辞书进行分类,一个重要目的是为了编纂出分工明确的工具书,以便物尽其用。插图类型不同,功能就有所差异。词典插图应该通过理论联系实际进行分类,从而明确各种插图的作用,以便更好地利用图画。

目前,配置插图的词典和词典配置的插图都越来越多,这说明人们已经意识到了插图的重要性。但是,谁也无法否认,插图的配置往往是比较主观、随意的。词典学文献中在收词、释义、例证等方面进行了大量的研究,数量多、篇幅大,甚至已经出现了不止一部关于释义的专著。尽管大量配置插图的词典、甚至是完全以图画代替释义的图解词典已经出现,但是插图的研究还远远没有跟上。用户不同,词典在插图的数量、插图的词目、插图的类型方面必然有所差异。因此,研究词典用户与插图配置的场合是必要的。

人们对图画的理解涉及心理学、认知心理学、心理语言学等学科的问题。由于大脑是无法直接观察的,人类要想了解这一高度精密的机器,只能通过大脑活动的结果(如语言、梦)来获取信息。了解图画和认知的关系,可以使我们深刻理解图画的重要性,充分利用图画对认知的作用。

科学技术迅猛发展,使词典插图前途美好。体积小、空间大、渠道多会使插图的利用具有更加广阔的天地。

词典使用的调查研究工作应该将插图的使用纳入其中,从而发现规律,找到依据。词典应该根据本身的类型和用户对象的不同来配置插图,避免某些问题。当然,插图的配置也有某些共同的规律,比如典型逼真,有效补充文字的不足,设置参见,便于联想学习,等等。



目 录

绪 论	1
第一节 当前英、美、中三国英语词典的插图状况	1
第二节 当前英语、汉语词典学文献对插图的论述情况	5
第三节 词典插图研究的必要性	12
第四节 本书的研究意图和方法	16
第五节 本书的结构	19
 第一章 插图泛论	25
第一节 “插图”和“illustration”的来源和意义	25
第二节 与词典插图有关的两部书和三种词典	28
第三节 词典插图及其组成部分	36
第四节 本书中的“词典”——通用词典	40
 第二章 英语词典插图简史	47
第一节 英国英语词典的插图历史	47
第二节 美国英语词典的插图历史	55
第三节 中国英汉、汉英词典的插图历史	63
 第三章 词典插图和语言的关系	72
第一节 文字的渊源	72
第二节 图画与文字的性质和功能	76
第三节 语言的模糊性、笼统性、多义性与插图	84
第四节 词类与插图	92
第五节 释义与插图	103

第四章 英语词典插图分类	112
第一节 中国学者的词典插图分类	112
第二节 西方学者的词典插图分类	122
第三节 前人基础上的词典插图分类	132
第五章 词典插图的功能	143
第一节 词典插图功能概述	143
第二节 词典编纂过程本身的实用功能	148
第三节 词典查阅过程中的认知功能	160
第四节 词典产品设计过程中的美化功能	171
第六章 词典插图应考虑的因素和应避免的问题	173
第一节 词典插图应考虑的因素	173
第二节 词典插图应避免的问题	183
结 论	194
第一节 词典插图的未来	194
第二节 本研究的主要成就及不足之处	197
参考文献	199

传统在美国不大受欢迎。1980年出版的《牛津美国英语词典》在美国不受欢迎,一个重要原因就是没有收录百科词条、没有配置插图。英国词典和美国词典之所以这样不同,根据贝儒安(Béjoint, 2002: 65)所说,最好的解释就是,这两种词典是为不同的用户群体编纂的。英国词典的目标是为受过良好教育的用户提供一个语文学信息的来源,而美国词典则是要为受教育程度较差的用户提供一个语言使用方面的指南和方便实用的各种事实的参考来源。

“英语国家有着世界上最好的词典”(Bryson, 2000),其插图值得我们学习。在英美两国中,美国的通用词典以其百科词条和丰富的插图著称。足本的《韦氏三版新国际英语词典》、《芬氏和华氏标准英语词典》、《蓝登书屋英语词典》、半足本和节本的《美国大学词典》、《美国传统英语词典》、《韦氏大学词典》、《韦氏新世界英语词典》、《蓝登大学词典》、《兰登书屋韦氏大学词典》,以及学习词典如《纽伯里书屋美国英语词典》、《蓝登书屋韦氏美语学习词典》都有丰富的插图。连牛津大学出版社组织编纂、具有美国特色的《牛津美国大学词典》也附有插图1,000余幅。

相比而言,英国出版的通用词典绝大多数都没有插图,如牛津系统的《牛津英语词典》、《简明牛津词典》、《牛津袖珍词典》,以及《钱伯斯二十世纪词典》、《科林斯英语词典》等等。但是,该国学者编纂的英语学习词典则附有丰富的插图,如《朗文当代英语词典》(《朗文当代》)、《朗文语言文化词典》、《牛津高阶英语学习词典》(《牛津高阶》)、《剑桥国际英语词典》和《麦克米伦高阶英语词典》。哈特曼说,“一些英国学习词典的特色正在被本族语词典吸收过来,例如《新牛津英语词典》(1998)……”(引自张柏然,2005),想必在学习词典和美国的本族语词典的影响下,英国的本族语词典也会改变其不配插图的传统吧。

(英美两国主要词典的插图情况见本章末尾附录。)

英国的语文词典绝大多数都没有配置插图。这与18世纪中期约翰逊英语词典的影响不无关系。在英国,词典插图几乎都出现在以插图为主要特色的少数几部通用词典(如《牛津插图词典》和《DK

·牛津插图词典》)和学习词典中,而美国语文词典几乎都配置插图,这跟 19 世纪的美国“词典大战”期间韦伯斯特词典和沃斯特词典的竞争不无关系。(关于英美两国的词典插图的详细情况,请参见第二章第一、二两节)

2. 中国主要的英汉、汉英词典插图状况

到任何一个大学的图书馆或资料室的工具书架翻看一下就会发现,我国学者编纂的英汉、汉英词典大小,数量众多,但大多数都没有插图或插图极少。由于数量众多,我们只能将那些影响较大的词典作为例子。现将这些词典插图配置情况列举如下。

中国学者编纂的英汉、汉英词典及其插图数量	
《图解儿童英汉词典》(外语教学与研究出版社,2000)	1,200 余幅彩色插图
《新时代小学生英汉词典》(商务印书馆,2004)	900 余幅彩色卡通插图
《英华大辞典》(三联书店,1951)	0 幅
《英华大辞典》(修订本)(时代出版社,1957)	0 幅
《英华大词典》(修订第二版)(商务印书馆,1981)	0 幅
《简明英汉词典》(商务印书馆,1963)	20 幅图片
《简明英汉词典》(商务印书馆,1977)	0 幅
《最新高级英汉词典》(《简明英汉词典》之修订本)(商务印书馆,1995)	20 幅图片
《新英汉词典》(上海人民出版社,1975/上海译文出版社,1976)	1 幅
《新英汉词典》(新 2 版增订本)(上海译文出版社,1985)	1 幅
《新英汉词典》(世纪版)(上海译文出版社,2000)	310 幅
《汉英词典》(商务印书馆,1978)	0 幅
《汉英词典》(修订版)(外语教学与研究出版社,1995)	0 幅
《现代汉英词典》(外语教学与研究出版社,1988)	20 页

《英汉大词典》(两卷本)(上海译文出版社,1989/1991)	0 幅
《英汉大词典》(缩印本)(上海译文出版社,1993)	0 幅
《现代英汉词典》(外语教学与研究出版社,1990)	21 页
《现代英汉词典》(新版)(外语教学与研究出版社,2002)	207 幅
《大英汉词典》(外语教学与研究出版社,1992)	0 幅
《现代英汉综合大词典》(上海科学技术出版社,1993)	0 幅
《汉英大词典》(上海交通大学出版社,1993)	0 幅
《新时代汉英大词典》(商务印书馆,2000)	35 幅
《新时代汉英词典》(商务印书馆,2002)	121 幅
《新世纪汉英大词典》(外语教学与研究出版社,2004)	0 幅
《新时代英汉大词典》(商务印书馆,2004)	815 幅

我国的大型英语类词典似乎没有配置插图的传统。按说,大型英汉词典主要是解码型词典,应该配置插图,至少要在中小型英汉词典的基础上配置插图。至于大型汉英词典,它们主要用于编码,少配置或不配置插图应该是合理的。

中小型词典可能会被汉语学习者用作学习词典,配置插图是应该的,也是可行的。我国配置插图的汉英词典较少。即使配置了插图,在数量上还远远不够。

我国中小型英汉词典配置插图还较少,影响较小的众多英汉词典大部分没有插图。即使配置了插图,基本上都在 300 幅以下。可以看出,儿童词典除外,其他词典大多没有配置插图或插图很少。也可以看出,到世纪之交,我国英语类双语词典的插图数量呈上升趋势,这说明插图的作用已经得到了认可。

(关于我国英语类双语词典插图的详细情况请见第二章第三节)

刘士忠	“图像的文献价值与百科全书知识的完整性”	2006(1)
-----	----------------------	---------

自从 20 世纪 80 年代初以来,国内开始出现一些词典学专著。这些专著主要论述的是通用词典,其中有一部分专门辟出章节讨论了词典插图问题。

作者	著作及出版时间	讨论插图的章节	讨论插图的篇幅
胡明扬 等	《词典学概论》(1982)	第 11 章第 1 节 “插图和附录”	3 页半(包括插图)
黄建华	《词典论》(1986, 2001)	第 4 章的“插图 与表格”	2 页
陈炳道	《辞典编纂学概论》 (1990)	第 7 章“插图和 附录”	6 页半
李明、周敬华	《双语词典编纂》 (2001)	第 3 章第 5 节	7 页(包括插图)
黄建华、陈楚祥	《双语词典学导论》 (2001)	第 5 章的“引见 · 插图”	1 页
雍和明	《交际词典学》(2003)	第 6 章第 6 节	1 页
文军	《英语词典学概论》 (2006)	第 6 章第 9 节 “插图”	9 页(包括插图)

欧美英文版的词典学专著中专门辟出章节讨论插图的有:

作者	著作及出版时间	论述插图的章节	论述插图的篇幅
卡西米 Ali M. Al-Kasimi	《语言学与双语词典编纂》(1983) <i>Linguistics and Bilingual Lexicography</i>	第 5 章	7 页

兰道 Sidney I. Landau	《词典：词典编纂的艺术与技术》(1984) <i>Dictionaries: The Art and Craft of Lexicography</i>	第 3 章 第 6 章	5 页 3 页半
斯文森 Bo Svensén	《实用词典编纂》(1993) <i>Practical Lexicography</i>	第 13 章	9 页半 (包括插图)

德国奥格斯堡大学罗曼语语言学教授沃纳·胡普卡率先系统研究词典及其他工具书中的插图。令人遗憾的是,他的专著《词语和图画》(*Wort und Bild*)(1989)至今没有全译的英文版,只有一章译成英文收录在哈特曼(R. R. K. Hartmann)编辑的论文集《词典学》(*Lexicography*)(2003)中。

关于词典插图的英语论文凤毛麟角。这些论文主要有:

作者	论文题目及发表时间
伊尔森 (Robert Ilson)	“词典中的插图”(1987)“Illustrations in Dictionaries”
奈西 (Hilary Nesi)	“一幅图画抵多少字? 词典插图回顾”(1989)“How Many Words Is a Picture Worth? A Review of Illustrations in Dictionaries”
斯坦 (Gabriele Stein)	“词典中的插图”(1991)“Illustrations in Dictionaries”
胡普卡 (Werner Hupka)	“词典的条目中插图与文字信息如何互动: 个案研究”(2003)“How Pictorial Illustrations Interact with Verbal Information in the Dictionary Entry: A Case Study”

可以看出,目前国内涉及词典和百科全书插图的论文只有十来篇,词典学专著中涉及插图的篇幅更少,只有大约三十页;国外涉及插图的英语词典学论文也是屈指可数,词典学论著中涉及插图的篇幅只有二十余页。很多词典学专著要么根本不提插图,要么只在谈及某部词典时提到该词典的插图。

1. 国外词典学文献中有关词典插图的内容简述

卡西米(Al-Kasimi, 1983)首次较为详细地论述了词典插图,其研究成果是词典插图研究不可忽视的。他在弗莱明(Malcolm Fleming)定义的基础上对插图定义有所改进;简要介绍了夸美纽斯的《世界图解》一书;认为插图还没有进入当前欧美双语词典,在当前的单语商业词典中,插图也是刚刚出现,此前的词典仅仅利用文字定义;词典插图的使用偶然性、主观性较强;词典插图在词典学文献中很少涉及,即使偶尔提及,也有严重的错误,尤其是马尔基尔的观点;在双语词典中,插图有两种作用,一是可以提示、强化对应词,二是当词典中提供多幅有关的插图时,它们可以作为概括性例子,以确立要说明的概念;双语词典中可以大量使用插图,既可以利用插图说明用户熟悉的事物,也可以说明外语文化中独有的事物。词典插图不应该是任意或偶然的,应该考虑三个因素:理想的插图应该简洁紧凑、忠于现实、便于理解、完整无缺、清晰可辨。

兰多(Landau, 2005)在书中两处论述了词典插图。在第三章,他认为直到19世纪中期《帝国词典》问世,词典才开始大量使用插图,并特别赞赏了《世纪词典》的丰富精美的插图;在美国,插图非常普遍,在一般人的心目中,词典配置插图是理所当然的;定义用文字说明词义,插图用图示的方法实现这一功能;插图不能太具体,要有概括性,但实际操作起来很困难;图画可以概括同类事物的典型特征,照片只能反映某一个体;照片具有真实感,然而在数字化图像时代,也能随意改变,而且比图画更难应用,常常难以尽如人意;词典插图往往是提高词典竞争力的手段;按照图文比例,未成年词典比成人词典收录更多的图片;越是初级的或具有教育功能的词典,插图就越有用;在第七章,他主要论述了插图的技术性问题,如插图词目的确定、美术总监、图片编辑、图片采编等人的职责、图片的尺寸等等。

斯文森(Svensén, 1993)借鉴兰多的理论论述了插图的功能和目的、词典类型和词典用户与插图的关系、插图的呈现问题,如照片和线条图、黑白插图和彩色插图、插图的位置、插图的说明文字和参

见(如词目或定义与插图之间);最后他在胡普卡 1984 年论文的基础上进行了插图分类。

关于词典插图的英语论文,全都或多或少地论述了插图的作用,提及了插图的类型。伊尔森(Ilson, 1985)论述了一个名词、多个名词、其他词类(形容词、介词、动词)、一词多义现象等等与目前插图类型的关系。他明确提到了“group illustration”(组合插图)和“composite illustration”(复合插图)两种插图,并暗示了“single illustration”(单个插图);沃纳·胡普卡(2003)对插图的分类较为深刻、合理(详见“词典插图分类”一章),并且论述了词典中图画和文字的相互关系。胡普卡本人在《词语和图画》(1989)一书中承认,自己的插图分类并不完美,还有改进的余地;斯坦(Stein, 1991)简要介绍了胡普卡的《词语和图画》一书。他认为胡普卡仅仅论述图画和文字的关系还不够,就在自己的论文中论述了词目、定义、图题和插图之间的关系。他之所以选择《牛津高阶英语学习词典(第四版)》和《朗文当代英语词典(第二版)》的插图词条为例,是因为这两部学习词典位于英语词典学创新的前沿,它们的试验性做法可以清楚说明词典学理论的发展方向。

2. 我国词典学文献中有关词典插图的内容简述

在我国的词典学专著中,胡明扬等人(1982)提到了插图的作用(即补充某些名物词释文的不足),认为插图对读者和编纂人员都有好处,并对词典插图进行了分类;黄建华(1986/2001)认为插图的作用主要是定义性和举例性的,常常用以弥补释义的不足,并对插图进行了分类;陈炳迢(1993)论述了插图的功能和类别、有关插图的几个问题(如插图与词典类别的关系、选配插图的原则和配置插图的要求);李明和周敬华(2001)论述了插图的作用(如帮助释义、帮助读者扩大词汇量、提示用法和装帧版面)、插图的类型、使用插图的场合(就双语词典来说,主要是缺乏合适对应词的名词或者对应词为人们所不太熟悉的名词、属于某一类的名词,如各种铜管乐器、各种蛇等、中国读者感到困难或容易用错的词)、对插图的要求(如线条分明,大小合适;画出特点,容易辨认;归类正确,安排合理;写明参见,便于检